

CAPITULO IV.

*Varietad de lenguas de aquellos Indios:
búscase su origen por la mejor
conjetura.*

Busco el origen de las varias y diversas lenguas de unos hombres, tan poco hombres, que están persuadidos de que cada especie de aves habla lengua diferente, y que ellas solas se entienden; y por esto, lo mismo es dar un chillido el páxaro, ó un graznido el buytre, y así las otras aves, que luego al punto preguntarle: ¿qué es lo que quiere avisarles? ¿*day fajacaqué?* esto es: ¿*qué es lo que nos dices?* Por esta misma necia persuasion, no dan el nombre á las aves, por lo que ellas son, sino por lo que piensan que ellas dicen; y así no se les pregunta: ¿*cómo se llama aquella ave?* sino ¿*day faácaque cusiduca?* esto es: ¿*qué es lo que dice este páxaro?* y les ponen el nombre de lo que les parece que pronuncian las aves; v. gr. al pato llaman *cuiviví*; á la gallina *focará*; al gallo *toteleló* &c., queriendo conocer á las aves por su eco, al modo que acá conocemos á los hombres por el metal de su voz.

Busco (vuelvo á decir) la raiz de las lenguas de unas gentes, que no solo no la saben, sino que ignoran tambien su origen y el de sus progenitores (a), como vimos en la primera Parte, ideándo-

(a) Cap. 6. pag. 50. 51. &c. in 1. Part.

se ya descendientes de las piedras , ya de los árboles &c. error y vileza de pensamientos , en que estaban radicados los Indios pobladores de México (a), extraídos de sus siete cuevas fantásticas ; y los del Perú , brótados de la tierra , por su *Viracócha* (b): ceguedad , que aun se halla , á su modo , en los Gentiles que ahora se van descubriendo.

Digo pues , que el laberinto de las lenguas de las Misiones , en que trabaja mi Provincia del Nuevo Reyno , no solo agrava la cruz de sus Misioneros , sino que es la piedra de toque de su paciencia y constancia , y la prueba mas firme de una verdadera vocacion á aquel santo ministerio. Si las Naciones de una lengua fuesen numerosas , como en la Europa , á nadie faltára brio para aprender una lengua , que le abriria campo para trabajar toda su vida ; y si en aquel ángulo de la América hubiera , á mas de las lenguas particulares , una general , (como en el Perú , desde Lima á Quito , donde corre la Inga : y en el Paraguay , donde corre la Guarani : y aun en el mismo Nuevo Reyno , donde mientras fué necesaria , corrió la Muyssea) fuera menor el trabajo , y fuera mediano el empeño ; pero en las Misiones de que hablo , no ha lugar éste , que siendo trabajo , fuera alivio : solo hay un corto consuelo , que no es capáz de experimentarse , sino despues de muy largo. Este está en que de aquella gran copia de lenguas , unas son *matrices* , otras son derivadas ; (al modo que de la Latina , como matriz , se derivan la Española , Francesa é Italiana , mudado

(a) Fr. Greg. García, *lib.*
5. cap. 3. y 4.

(b) Herrera , *Decada* 4.
lib. 3. cap. 6.

respectivamente el dialecto ,) de modo , que entendida con perfeccion la matriz , da luz , y disminuye la dificultad para sus lenguas subalternas ; v. gr. de la lengua *Betoya* y *Jirara* , que aunque ésta gasta pocas erres , y aquella demasiadas , ambas quieren ser matrices ; se derivan las lenguas *Situfa* , *Ayrica* , *Ele* , *Luculia* , *Jabúe* , *Aráuca* , *Quilifáy* , *Anabáli* , *Loláca* y *Atabáca* &c. De la lengua *Cariva* nacen la *Guayána* , la *Palénca* , *Gúiri* , *Guayquiri* , *Mapúy* y *Cumanagota* : de la *Sativa* se deriva ; ó es su corruptela , la *Aturi* : de la *Guajiva* salen varias ramas , entre la gran variedad de *Chiricóas* : de la *Achagua* , aunque es la mas pronunciada , suave y elegante de todas , todavía no se han descubierto lenguages derivados ; porque aunque en la lengua *Maypúre* se hallan muchas palabras *Achaguas* , son introducidas por el comercio como los grecalismos de la lengua latina , que se introduxéron con el estudio de las ciencias y facultades , que en ella se explican ; las lenguas *Otomáca* , *Aruáca* , *Guaraína* y otras que hasta hoy parecen estériles , el tiempo y el descubrimiento de nuevos Indios , creo que las hará fecundas para los venideros.

Nuestros mayores , bien prácticos en los rudimentos de las lenguas , nos dexáron advertido , que las que se derivan de una Capital , siempre mantienen los pronombres primitivos de su matriz , aunque con alguna variedad ; y se ha experimentado que es regla cierta. Si esta variedad de lenguas que resulta de la varia combinacion de unas mismas sílabas , no tuviera otra dificultad , que encomendarlas á la memoria combinadas , y practicarlas en una regular pronunciacion , fuera taréa molesta

pero llevadera. Lo que pesadamente agrava, es la diversidad de pronunciaciones; porque unas son narigales, como las de los Salivas, cuyas sílabas, casi todas han de salir encañadas por las narices: v. gr. ¿Chónego, anda cuicuacá tandemá? *ʒ.* Tandemá, chonego obicvadicuá: esto es: ¿Amigo, qué comerás mañana? *ʒ.* Mañana, amigo, no comeré: otras son guturales, como la Situfa, que ahoga las letras consonantes en el garguero: v. gr. ¿Madagená nefecóla falabidáju? *ʒ.* Ebamucá, dayfalabómelú, gotubicá: esto es: ¿Qué cosa te están diciendo tus parientes? *ʒ.* No me dicen cosa, ellos se están bebiendo: otras son escabrosas, llenas de erres como la Betoya: v. gr. Day, rááquirraticarrú romú, robarriabarrorráácájú: esto es: porque me burtáis el maíz, os he de apalear: en fin, la excesiva velocidad de las lenguas Guajiva, Chiricóla, Otomaca y Guaraúna, es horrible, causa sudor frío y congoxa el no poder prescindir el oído mas línce una sílaba de otra. Es cosa cierta y averiguada, que en cada una de las dichas lenguas falta una letra consonante, y no se halla palabra que la requiera: v. gr. la lengua Betoya no ha menester la *p*: la Situfa no necesita la *r*: y así de las demás, que se han reducido á arte en dichas Misiones: cosa que ha dado mucho que pensar, sin poderse alcanzar el misterio que en ello se encierra.

Pero basta lo dicho: no sea que esta verídica y genuina relacion forme algun agigantado imposible, que retrayga de su empeño, ó resfrie los deseos de algun Operario, á quien Dios dé aldabadas, y amorosamente llame á la conversion de aquellas gentes: pero no, no hay que temer, no hay tal peligro; no se acobarda el esforzado batallón,

ni le retarda el ímpetu del asalto el ver la brecha por todas partes coronada de imposibles : por todo se rompe , quando media el amor del Soberano. Pasarán el Jordán los escogidos de Dios , dándoles paso franco las corrientes , y solo á su vista caerán los muros de Jericó , por mas que los Exploradores les pinten la tierra como inexpugnable , y sus habitantes como Gigantes invencibles : Dios hace casi todo el gasto : basta una prudente cooperacion de la criatura , y su Magestad lo suaviza todo. El amor á aquellas almas , que costaron la Sangre de su Criador y nuestro , y el verlas volár desde las aguas del bautismo al Cielo , no halla estorbo , porque es fuerte como la muerte ; pues ni la misma muerte (que es lo mas espantable) retrae á los Operarios del Señor , ni les empereza en su dulce afán de recoger aquella madura mies : ya se ve que no habrá arduidad á que no hagan frente , y vengán con la divina gracia.

Es cierto que á los principios el estudio de nuevas lenguas tiene las raices muy amargas ; pero como despues el fruto , en la salvacion de muchas almas , es tan suave y abundante , es por lo mismo muy corto el costo , á vista de tanta ganancia : y si la salvacion eterna de sola una de aquellas almas fuera superabundante recompensa de muchos años de apostólicas tareas ; ¿ qué será el ver una continua ganancia de almas para la gloria , no solo de contado , sino tambien para lo venidero ? Porque , ¿ qué otra cosa es segregar de las selvas , y domesticar aquellos sañudos genios , sino establecer fincas de inestimable valor , que han de ir tributando anuales réditos de párvulos y adultos para el Cielo ; no por espacio de uno ni de dos siglos , sino hasta la

la fin de todos los siglos? Este pensamiento pone en olvido los mayores afanes y fatigas.

Pero ya es tiempo que desentrañemos con la brevedad y claridad posible, el origen de esta confusa variedad de lenguas. La raiz de las derivadas ó subalternas, se evidencia ella misma con la relacion que tiene, aunque confusa, con su matriz, de quien no solo retiene, aunque disfrazados los pronombres, sino tambien algun eco en las voces; mas la division entre sí de dichas lenguas subalternas, y la separacion de su original, no puede proceder de otro principio, que de una notable dispersion de muchas familias, de la lengua principal, que ó voluntariamente desterradas, ó extraidas violentamente por enemigos mas fuertes y poblados, á notables distancias, (como realmente se hallan entre aquellas selvas,) de la falta de comunicacion entre sí, y de la insensible omision de unas sílabas, y aumento de otras, que en casi todas las lenguas va mudamente caminando con el tiempo; al cabo de años viene á resultar un nuevo language, que la misma madre, de quien se originó, le desconoce; así como el claro arroyo, que se alimenta al influxo de cristalina fuente, no conociera al rio que de él se forma, si fuera capaz de visitarle, á sola la distancia de cien leguas. El hallar el origen de las lenguas matrices ó no derivadas, de que vamos hablando, es materia muy difícil, pero curiosa y digna de que en Capítulo aparte se explayen algun tanto mas la pluma y el discurso.